

## El estudio del árabe argelino entre las hermanas blancas en el Sáhara (1932-1978). Las obras del P. Yves Alliaume: «Las hermanas en el Sáhara» y «Libro de la Educación»

Francisco Moscoso García<sup>1</sup>

Recibido: 9 de enero de 2023 / Aceptado: 10 de abril de 2023

**Resumen.** Las Misioneras de Nuestra Señora de África, hermanas blancas, fundadas por el cardenal Lavigérie en Argelia en 1869, aprendieron el árabe argelino. Así queda constancia en los informes anuales de la comunidad de Touggourt, en donde se creó un Centro de Estudios Árabes e Islámicos. El P. Alliaume escribió en esta variedad dos obras: *as-sūrāt f aṣṣāhira* «Las hermanas en el Sáhara», compuesto de dos volúmenes; y *kitāb al-adab* «Libro de la Educación», de tres volúmenes. Con ellas, las hermanas aprendieron árabe argelino. La segunda de las obras sirvió además para la educación moral de las chicas que tenían a su cargo en sus escuelas, obradores y talleres de costura, bordado y tricotado. Acompañamos además la presentación de estas obras de un análisis lingüístico del árabe argelino en el que fueron escritos las obras, perteneciente al grupo A de Cantineau.

**Palabras clave:** árabe argelino, Sáhara, Touggourt, educación moral, Hermanas Blancas.

[en] The study of Algerian Arabic among white sisters in the Sahara (1932-1978). The works of Fr. Yves Alliaume. «The Sisters in the Sahara» and «The Book of Education»

**Abstract.** The Missionary Sisters of Our Lady of Africa, white sisters, founded by Cardinal Lavigérie in Algeria in 1869, learned Algerian Arabic. This is recorded in the Touggourt community's annual reports, where a Centre for Arabic and Islamic Studies was set up. Alliaume wrote two works in this variety: *as-sūrāt f aṣṣāhira* «The sisters in the Sahara», in two volumes; and *kitāb al-adab* «Book of Education», in three volumes. The sisters learned Algerian Arabic with them. The second of these works was also used for the moral education of the girls under their care in their schools, workshops and sewing, embroidery and knitting workshops. We also accompany this presentation with a linguistic analysis of the Algerian Arabic in which the works were written, belonging to Cantineau's group A.

**Keywords:** Algerian Arabic, Sahara, Touggourt, Moral Education, White Sisters.

**Sumario.** Introducción. 1. Las hermanas blancas en Touggourt y Ghardaïa. 2. *as-sūrāt f aṣṣāhira* «Las hermanas blancas en el Sáhara» y *ktāb al-adab* «Libro de la Educación». 2.1. *as-sūrāt f aṣṣāhira*. 2.2. *ktāb al-adab* «Libro de la Educación». 3. Rasgos lingüísticos. 3.1. Fonética. 3.2. Morfología verbal. 3.3. Morfología nominal. 3.4. Léxico. 4. Conclusiones. Bibliografía.

<sup>1</sup> Institución: Universidad Autónoma de Madrid.  
E-mail: [francisco.moscoso@uam.es](mailto:francisco.moscoso@uam.es)  
ORCID: [0000-0002-2880-4540](https://orcid.org/0000-0002-2880-4540)

**Cómo citar:** Moscoso García, Francisco, “El estudio del árabe argelino entre las hermanas blancas en el Sáhara (1932-1978). Las obras del P. Yves Alliaume: «Las hermanas en el Sáhara» y «Libro de la Educación»”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 34/2 (2023), 273-299. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.85574>

## Introducción<sup>2</sup>

Las Misioneras de Nuestra Señora de África, conocidas como «hermanas blancas», por el color de su hábito, fueron fundadas por el cardenal Lavigérie en Argel en 1869. El purpurado había sido nombrado arzobispo de Argel en 1867 y fundó la rama masculina –Sociedad de Misioneros de África, conocidos como «padres blancos»– en 1868 en Maison Carrée (El Harrach, Argel). En 1869 será nombrado también prefecto apostólico del Sáhara y África Occidental, que entonces comprendía Marruecos, Argelia, Túnez, Fezzan, Senegal y Guinea. La primera de las comunidades femeninas se abrió en Laghouat en 1871, pero no echó raíces, abriéndose poco después en la Cabília. En 1874 se escribieron las primeras reglas, en las que se incluyeron un cuarto voto dedicado a las misiones africanas, ya que la intención del cardenal Lavigérie era la de evangelizar África con las dos familias, padres y hermanas blancos. Pero este voto será reemplazado en 1882 por un sermón y, posteriormente, en 1897 por un texto de compromiso. Y no será hasta 1887 cuando se presente en Roma oficialmente la constitución de las misioneras<sup>3</sup>.

En este trabajo nos centraremos especialmente en la labor que las hermanas blancas desempeñaron en el Sáhara, desde la fundación, y hasta el siglo XX. Haremos hincapié en Touggourt –diremos algo de Ghardaïa, ya que no hemos podido tener acceso a más documentación– y presentaremos dos obras escritas por el P. Yves Alliaume, destinadas tanto a la formación de las hermanas como a la de las chicas saharianas que estaban a su cargo en sus colegios o sus centros de formación, en donde aprendían costura, bordado, tricotado, tejido de tapices, trabajo de la lana, etc. Dor y Jamault<sup>4</sup> nos cuentan que los centros más famosos fueron los de Biskra, Laghouat y Ghardaïa desde principios del siglo XX; en 1930 se crearon los de Aïn Sefra, Géryville (El Bayadh) y Touggourt; y después de la Primera Guerra Mundial vinieron los de Ouargla y El Goléa.

Una cuestión importante siempre fue el estudio del árabe argelino y las costumbres del pueblo del Sáhara. En este sentido, cabe recordar las intenciones del cardenal Lavigérie: la evangelización y el estudio de la lengua de los indígenas. En lo que concierne a esto último, destacamos a continuación lo dicho por Dor y Jamault<sup>5</sup>:

<sup>2</sup> Este artículo ha sido realizado en el marco de estos dos proyectos I+D:

- “Representaciones del islam en el Mediterráneo global: cartografía e historia conceptuales-REISCONCEP” (RTI2018-098892-B-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI).
- *El corpus de la narrativa oral en la cuenca occidental del Mediterráneo: estudio comparativo y edición digital* (referencia: PID2021-122438NB-I00), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Para la transcripción, hemos seguido la propuesta por *Anaquel de Estudios Árabes*, a excepción de ‘, ‘, j y y, que hemos reemplazado por ś, ρ, x y ž respectivamente. Solo cuando es voz del árabe clásico, hemos mantenido y.

<sup>3</sup> Marie-Josée Dor; Marie-Aimée Jamault, *Une relecture de notre histoire de famille. Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d’Afrique* (Roma, 2014), 10-1.

<sup>4</sup> Dor; Jamault, *Une relecture de notre histoire de famille*, 295.

<sup>5</sup> Dor; Jamault, *Une relecture de notre histoire de famille*, 485.

*Il semble qu'en Algérie, la mise en place de centres d'études d'arabe soit plus tardive. C'est en premier lieu le Sahara qui, en 1948, alternativement à El Oued et à Touggourt, accueille les sœurs étudiantes. Puis, en 1958, Saint-Charles devient la maison d'étude que le CEBF rejoint en 1966. Des sœurs itinérantes vont de poste en poste aider et soutenir les communautés dans leurs efforts d'apprentissage de la langue.*

Los padres blancos les ayudaron desde el principio tanto en Argelia como en Túnez para los cursos de lengua, islamología y misionología, y, además, contaban con monitoras jóvenes autóctonas para el estudio del árabe argelino. Luego abrieron las puertas a otros discentes que procedían de distintos ámbitos: cooperantes, laicos, otras congregaciones o institutos, etc. Cabe recordar al respecto, la reedición de los textos etnográficos recogidos por las hermanas blancas y por el P. Yves Alliaume en Touggourt entre 1941 y 1953<sup>6</sup>. En la presentación de este trabajo, se dice que se había creado una Casa de Estudios de Árabe e Islamología (a partir de ahora CEAI) en la casa de las hermanas blancas en el que se encontraban una biblioteca y un fichero de documentación etnográfica. Aquí estudiaban árabe argelino, con el P. Alliaume, tanto las hermanas blancas, como los padres blancos y las hermanitas de Foucauld. Sabemos, además que en Touggourt hubo en 1948 un campamento que reunió a unas sesenta guías y 40 hermanas venidas de diferentes lugares del Sáhara para formarse en escoutismo<sup>7</sup>; este dato es interesante resaltarlo, ya que da fe de la importancia que la comunidad de Touggourt jugó en la formación. Y, por último, que, en 1972, monseñor Tessier reunió en Argel las distintas escuelas de lengua que había en Argelia en el *Centre d'Études Diocésain Les Glycines*<sup>8</sup> en el que colaboran las hermanas blancas<sup>9</sup>.

Dividiremos nuestra exposición en tres grandes apartados. En el primero presentaremos la labor llevada a cabo por las hermanas blancas en Touggourt y Ghardaïa. En el segundo analizaremos las obras escritas por el P. Yves Alliaume para la formación de las hermanas blancas en relación con las costumbres del Sáhara y los contenidos educativos dirigidos a las chicas que estudiaban en sus centros. Y concluiremos con los rasgos lingüísticos más relevantes de la variedad árabe argelina en la que fueron escritas estas obras.

## 1. Las hermanas blancas en Touggourt y Ghardaïa

En los Archivos de la Casa General de las Hermanas Blancas en Roma (desde ahora ACGHMR) hemos podido consultar una carta, que consta de dieciséis páginas, escrita a mano, por la hermana Aline, en Marsella, el 24 de febrero de 1984, dirigida a la hermana André du S. C. (Sacre Cœur), en la que aquella responde a su interés por saber cuál ha sido la labor de las hermanas blancas en el Sáhara. En ella dice que fue una de las fundadoras de la comunidad de Touggourt en 1932, junto a otras tres hermanas. Vivió en esta ciudad treinta años durante varias estancias, y desde aquí volvió a Francia

<sup>6</sup> Yves Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*. Edición, presentación, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García, en *El Jardín de la Voz*, serie *Culturas del Mundo* 18 (Alcalá de Henares y Ciudad de México, 2015).

<sup>7</sup> Dor; Jamault, *Une relecture de notre histoire de famille*, 127.

<sup>8</sup> Sobre este centro, cf. <https://www.glycines.org/> [última consulta el 29 de abril de 2023].

<sup>9</sup> Dor; Jamault, *Une relecture de notre histoire de famille*, 485.

en 1972. En un primer momento, las cuatro hermanas se dedicaron al cuidado de los enfermos en una enfermería puesta en marcha por el gobierno militar francés. También participaron en un centro oftalmológico conocido como *bīt al-ṣaynīn* «la casa de los ojos», el cual existía en otras urbes importantes del Sáhara. Poco después se abrió un centro para formar a las mujeres en costura, bordado y encaje y otro para educarlas como amas de casa. Y más adelante se creó una *école pour les filles*, pudiendo incluso presentar años más tarde a las alumnas para que obtuvieran un certificado de estudios, hasta que llegó la independencia y el gobierno argelino se hizo cargo de la escuela; también del obrador y de la escuela para la formación de amas de casa, pero en estas, dos hermanas siguieron trabajando bajo la coordinación de un funcionario argelino. En la carta se habla también de los cursos que el P. Alliaume impartía a las hermanas blancas –de los que hablaremos más adelante– y de la biblioteca que había en la escuela, de la que se encargó la hermana Aline tras su jubilación como enfermera desde 1965 hasta su partida en 1972. En el segundo de los librillos que componen la obra *l-āsūrāt faṣ-ṣaḥra* «Las hermanas en el Sáhara» (p. 19, cf. § 2.1.), leemos lo siguiente sobre los trabajos que llevaban a cabo las hermanas:

بعد القهوة كل واحدة تجري لخدمتها. واحدة تداوي المرضى في السبيطار، واحدة تقرّي البنات، واحدة تعلمها الخياطة والنسج، واحدة تقبض المطبخ وتطيب لنا غداءنا.

Después del café, cada una se dirige a su trabajo. Una cura a los enfermos en el hospital, otra instruye a las niñas, otra les enseña a coser y tejer y otra se va a la cocina y nos prepara nuestro almuerzo.

También en los ACGHMR, hemos podido consultar una serie de memorias anuales de la actividad de las hermanas blancas en Touggourt entre 1936 y 1978. De ellas, hemos entresacado la información que se refiere al estudio del árabe. En una, fechada el 28 de julio de 1938, se hace constar la buena relación que las hermanas tenían con los *caïds* y *cheikhs* (sic) y la *grande famille maraboutique du Tidjani*; menciona a un *cheikh* de Tebesbest, a tres kilómetros de Touggourt, que viene cada semana para darles clase de árabe –pensamos que argelino y no clásico–, anotando que las clases son de pronunciación. En otra, correspondiente al curso 31 de julio de 1939 a 30 de junio de 1940, se dice que las chicas del obrador y de la escuela para amas de casa reciben todos los días una lección de moral durante media hora; es probable que ya entonces se emplearan las lecciones que publicará poco después el P. Alliaume y que veremos en el apartado siguiente (cf. § 2.2.). Sobre estas, se dice lo siguiente:

[...] *elles sont portées directement sur les grandes vérités chrétiennes et les enfants ont même appris la lettre du petit catéchisme de Ghardaïa. Leur fanatisme se fait bien jouir encore parfois, néanmoins nous avons constaté avec plaisir qu'elles ont accepté un grand crucifix dans leur classe et l'ont placé elles-mêmes avec respect à la meilleure place.*

En un artículo anterior sobre el estudio y las publicaciones en árabe argelino realizadas por los Padres Blancos<sup>10</sup>, dimos cuenta de algunos librillos de oraciones y recomendaciones espirituales escritos en árabe argelino moderno por Henri Marchal

<sup>10</sup> Francisco Moscoso García, «L'arabe algérien parmi les pères blancs : étude et publications. Depuis la fondation de leur société en 1868 jusqu'aux années 1980 », *Historiographia linguistica* 50 (2023a).

antes de 1940. Imaginamos que se trata de algunos de estos libros, quizás *ṭarīq as-saḥāda* «el camino de la felicidad», una adaptación de la Didaché o Didajé. Pero lo más probable es que en este informe se estuviera hablando del catecismo que las hermanas impartían a los niños y las niñas de los europeos que vivían en Touggourt, tal como se refleja en un informe posterior, correspondiente al curso 1953-1954.

Del segundo de los librillos de la obra *l-āsūrāt f'ās-ṣāhira* «Las hermanas blancas en el Sáhara» (p. 15, § 2.1.) hemos extraído la respuesta de una hermana a la pregunta de una mujer árabe que la interpela sobre el árabe que saben. En este texto se habla de las clases que recibían y que impartía un padre blanco en su casa, este sería probablemente el P. Alliaume, imaginamos que poco después de su llegada a Touggourt en 1941, teniendo en cuenta que este librillo vio la luz en 1943:

مباركة: العربية انتيا رايك عارفتها، امّا رفيقتك... ما نعرف، ما هي شي تتكلم.  
سورة: تعرف شوية. الكل نسلخوا رروسنا ولكن ما نا شي داخلين في العربية ياسر، ما زال كاين الكلام الي ما نفهموه شي، وثاني ساعات الفهم نفهموا والرذان ما نطبقوا شي نردوا: الي في القلب ما يترجمه اللسان. عربيتكم صعبية ومنين يعرفها المرابو خير مئا، قلنا له: "يا سيدي، ما ذا بك، بالمزية اعطينا ساعتين في الجمعة، قرينا، العربية غلبتنا". وراه يجينا بالقانون نهار الثلاثاء والجمعة. يقرينا في دارنا متاعة الضيف والوين يقرأوا البنات. يقعد عندنا ساعة قد فد. يجينا على الخمسة متاعة العشيّة ويروح على السنة، محسوب بعد القايلة بين العصر والمغرب.

Mbarka: tú, el árabe sí lo sabes, pero tu compañera... no sé, no habla nada.

Hermana: sabe un poco. Todas nos desenvolvemos, pero no dominamos mucho el árabe, todavía hay palabras que no entendemos y también, a veces comprendemos, pero no podemos responder: lo que está en el corazón, la lengua no sabe traducirlo. Vuestro árabe es difícil, y puesto que el padre blanco lo conoce mejor que nosotras, le hemos dicho: “señor, queremos, por favor, que nos dé dos horas a la semana, enséñenos, el árabe nos sobrepasa”. Regularmente viene a nuestra casa martes y viernes. Nos enseña en nuestra casa de los invitados o donde estudian las niñas. Se queda con nosotras una hora exacta. Viene a las cinco de la tarde y se va a las seis, cuando hace menos calor, entre la tarde y el ocaso.

En otro informe de julio de 1949 a julio de 1950, se habla del CEAI (cf. § 0. e *infra*), a donde asisten tres hermanas bajo la dirección del P. Geoffroy y la colaboración del P. Alliaume. Se dice además que *pour les leçons de langue, tous les matins une femme arabe fut à la disposition des Sœurs pour le rabâchage et la conversation*. En el informe se hace constar la necesidad de formar a una hermana para que haga las veces de monitora de las que aprenden árabe, incrementar el número de horas dedicadas a su enseñanza y la elaboración de un programa que pueda ponerse en práctica desde el inicio del año. Sobre este CEAI, se da debida cuenta en la presentación de la edición de los textos de Touggourt del P. Alliaume<sup>11</sup>. En este libro hablamos de un informe de 1957 en el que aparecen la hermana Vianney y *Māsaḥūda* (sic), ambas coordinadoras de los estudios de árabe. En cuanto a la metodología, la hermana cogía un texto del P. Alliaume y se lo hacía repetir a *Māsaḥūda*, debiendo las alumnas aprenderlo de memoria para el día siguiente; luego, la hermana hacía hablar a *Māsaḥūda* sobre distintos temas; las encargadas de impartir los cursos de Islamología eran las hermanas Saint Paul y Félix de Carthage. También cabe destacar la creación de una sección de documentación sobre costumbres del Sáhara, cuya responsable fue la hermana Félix de Carthage, una biblioteca y un fichero con datos etnográficos e islamológicos.

<sup>11</sup> Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*, 15-6.

Por otro lado, en el informe anterior de julio de 1949 a julio de 1950, extraemos también la información que se da sobre la actividad educativa de las hermanas blancas: una escuela con guardería para chicas con formación en francés, una escuela para la formación de tareas del hogar y otra para enseñar a coser, tejer y bordar. Y se añade que a estas chicas se les da una lección de moral cada semana a cargo del P. Yves Alliaume.

En sucesivos informes, se hace hincapié en la mejora de las actividades de las hermanas blancas relacionadas con la enseñanza a las chicas y el estudio del árabe y la islamología. En el informe del curso 1951-1952, se pone el acento en las buenas condiciones del CEAI:

*Après ces trois années d'existence, il semble qu'il serait dommage de supprimer cette maison d'étude qui a quelques bons avantages : vastes locaux, ambiance désertique de calme et de paix propice à l'étude et à la réflexion, cadre de mission avec œuvres variées, communauté accueillante aux sœurs étudiantes, etc.*



TOUGGOURT (Constantine)  
23-71 A - Vue aérienne

ARCHIVES  
de la maison Générale

vue prise entre 57 et 60.

Devant la maison à Jocus, contrôlé par le Fr. René  
Milieu; à la S.G.: école mixte et Ecole "arabe".

Juste après, sur le droit, bâtiment de l'imprimerie  
on distingue, just devant un arbre la petite "courte"  
de l'ancienne chapelle de St. ...

000  
Editions Africaines COMPTON. MACON (G.-ET.-L.)  
PHOTOGRAPHIE VÉRITABLE  
Reproduction Interdite

Sin embargo, el curso siguiente, 1952-1953, se dice que el CEAI no ha funcionado, y que la monitora, la hermana Jovite, ha sido enviada a Túnez. Un año después, 1953-1954, leemos en el informe que el CEAI ha sido retomado después de un año de cierre. Aquí se habla de un nuevo método de árabe dialectal que ha sido adoptado en el CEAI, sin olvidar cuatro horas semanales con los textos del P. Alliaume, una hora de gramática, una hora de folclore y dos horas de islamología y tres horas de trabajo personal con la hermana blanca encargada de la coordinación del estudio de árabe y otras tres con la monitora árabe nativa. Pero nada se dice sobre el nuevo método; es probable que fuera el siguiente:

الطريقة الجديدة المتدرّجة في تعليم العربية العامية لأحد الآباء البيض

*Méthode progressive pour l'étude de l'arabe parlé (al-tarīqa l-yādīda l-mutadarriyya fi tašlīm al-šarabiyya l-šāmmiyya l-aḥad al-abā? al-buyaḍ «método progresivo para el estudio del árabe hablado, de uno de los padres blancos»).*

Son dos volúmenes aparecidos por primera vez en 1942, con una segunda edición en 1947; fueron escritos por los padres blancos J. Sallam y G. Lachance, y están basados en el método directo o natural, en boga por aquella época en la enseñanza de las segundas lenguas<sup>12</sup>.

En el curso 1954-1955, se afirma –hablando del apostolado– que *plusieurs Soeurs parlent bien l'Arabe, ce qui facilite beaucoup les contacts et permet une action plus en profondeur*. En el informe se señala igualmente cómo se desarrollan las horas de estudio, pero esta vez no se dice nada del nuevo método al que hacíamos referencia anteriormente, solo de los textos del P. Alliaume. Por otro lado, es interesante destacar que se comenta que la transcripción todavía necesita ser perfeccionada más.

El informe del curso 1955-1956 recoge dos datos que nos parecen interesantes: el primero que las hermanas no han podido ir este curso a recoger textos orales en los domicilios; este trabajo de campo es del que se nutrió el P. Yves Alliaume para recopilar e ir perfilando la transcripción y traducción de sus textos de Touggourt<sup>13</sup> durante su estancia en la ciudad entre 1941 y 1953, fecha en la que es trasladado a Aïn Sefra, a 832 kilómetros de Touggourt; esto significa que, al menos, hasta el curso 1953-54, las hermanas estuvieron recogiendo textos de la literatura oral, lo cual coincide con la partida del P. Alliaume de la ciudad; se hace referencia a ello en la presentación sobre la obra de este padre blanco: «a falta de mayor información, debemos de suponer que se trata, en su mayor parte de textos recogidos por el padre blanco, a excepción, quizás, de los que llevan anotado el nombre de alguna hermana que los recogió»<sup>14</sup>. Y el segundo, que el curso 1955-1956, el CEAI no funcionó. Por consiguiente, parece ser que el CEAI dejó de funcionar en el curso 1953-54, ya que no se vuelve a hablar de él en informes posteriores; la partida del P. Yves Alliaume puso punto final a este centro de estudios por lo que, quizás, podemos suponer que fue él su verdadero impulsor.

Y llegamos al curso 1963-1964, solo se dice que dos veces a la semana, un grupo de seis laicos, profesores del colegio, y tres hermanas de Foucauld se reúnen para estudiar árabe. Y el curso siguiente, queda constancia de que la hermana Baptiste

<sup>12</sup> Moscoso García, « L'arabe algérien parmi les pères blancs », 19.

<sup>13</sup> Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*.

<sup>14</sup> Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*, 19.

Anciart (Jovite) ha retomado los cursos de «árabe dialectal» con tres hermanas de Foucauld, dos chicas protestantes, la responsable de Cáritas y el señor Nesson como alumnos, este último preparaba una tesis doctoral sobre el Oued Rhir; a este grupo se suma otro de principiantes que dirige el P. Raimbaud. Los adelantos técnicos se van incorporando, ya que se hace alusión a un magnetófono, un instrument de travail très apprécié.

En el curso 1971-1972, se menciona a dos hermanas que trabajan una lección de árabe por semana con una monitora argelina, que hay otra que estudia por su cuenta árabe en contacto con las mujeres y chicas con las que trabaja, que el resto de las hermanas lo hacen a partir de sus relaciones cotidianas y que otra lo hace con un grupo de alumnos en el SAP (sic), siglas que quizás hagan referencia al Syndicat algérien des paramédicaux, todavía presente en la sociedad argelina.

Y, por último, en el informe anual de 1978, se dice que las hermanas Cécilia y Brigitta han trabajado juntas, imaginamos que, estudiando árabe, y que el resto no ha hecho nada. Y que, una vez a la semana, una hermana de Foucauld les ha dado clases de canto en árabe, lo cual han apreciado mucho.

Concluyendo, en lo que se refiere a Touggourt, podemos afirmar que las hermanas blancas mantuvieron siempre el interés por el estudio del árabe argelino en Touggourt, ya que sus labores en la escuela, en el taller de costura, tricotado, tejido, bordado, labores del hogar y en la enfermería, y su contacto, en general, con la población, les animaba a ello. En relación con el aprendizaje de esta lengua, cabe reseñar la creación del CEAI, el cual estará abierto hasta la partida del P. Yves Alliaume en 1953, luego ya no se hablará de él.

En lo que respecta a Ghardaïa, la actividad de las hermanas también está relacionada con las mismas enseñanzas impartidas en Touggourt: bordado, costura, tejido de alfombras, tricotado, trabajo de la lana, tareas del hogar, etc. y también una escuela y una enfermería. Así se refleja en un informe del «Centro Social de Ghardaïa» fechado en febrero de 1952 que hemos consultado en los ACGHMR. Las hermanas blancas están presentes en esta ciudad del Mzab desde 1892 y será en 1902 cuando abran un local para la formación manual donde solo acudían chicas árabes:

*Les familles mozabites, complètement imperméable n'ont encore, en 1952, confié l'éducation de leurs filles à qui que ce soit. La crainte de voir les femmes transgresser les coutumes, et surtout quitter le pays, retient l'ensemble, mais des fissures se font et un mouvement imperceptible se produit qui pourrait faciliter l'éducation de ce monde féminin qui reste très arriéré malgré de vraies qualités naturelles.*

Nada se dice en el informe, ni hemos encontrado otros, que recuerde el aprendizaje del árabe argelino. Imaginamos que las hermanas debieron ser autodidactas, seguir las indicaciones de los padres blancos, recibir clases de estos o adquirir destrezas en contacto con la población árabe indígena. Recordemos que en Ghardaïa, el P. Henri Marchal hizo traer una imprenta en árabe en 1905 y que se imprimieron las vidas de David, José y Moisés, traducidas al árabe argelino por un indígena; también los textos *Scènes de la vie arabe en Algérie* del P. Louis David<sup>15</sup>. Indudablemente, las hermanas blancas debieron de emplear este material para el estudio del árabe argelino.

<sup>15</sup> Moscoso García, «L'arabe algérien parmi les pères blancs».



## 2. *as-āsūrāt f aš-šāḥra* «Las hermanas blancas en el Sáhara» y *ktāb al-adab* «Libro de la Educación»

Pasamos ahora a reseñar dos colecciones –halladas en el Archivo General de los Padres Blancos en Roma (a partir de ahora AGPBR)– que sirvieron a las hermanas blancas para aprender árabe argelino y enseñar moral a las chicas de sus colegios, talleres y enfermerías, respectivamente. En nuestro trabajo sobre las obras en árabe argelino escritas por los Padres Blancos<sup>16</sup> hacemos referencia a dos tipos de publicaciones escritas por estos que pueden ser divididas en dos períodos que están separados por la Segunda Guerra Mundial: el primero comprende textos con un fin más proselitista en el que encontramos, sobre todo, traducciones del Antiguo y Nuevo Testamento y cuestiones sobre la doctrina católica; y el segundo comprende textos etnográficos, educativos y manuales. En la obra antes citada, decíamos:

*Caucanas (2017 : 9) précise que c'est le père Marchal « qui élabore une nouvelle doctrine pastorale et missionnaire basée sur les institutions du cardinal Lavigérie [...] qui aboutira à la création de l'Institut des Belles Lettres Arabes à Tunis en 1931 ». La création de l'IBLA et d'autres institutions dans les pays arabes, comme l'Institut des Dominicains au Caire en 1945, a marqué un changement de direction dans l'étude de la langue maternelle, plus axée sur son apprentissage, l'étude ethnographique et linguistique.*

Es en este segundo período en el que debemos de clasificar las dos obras del P. Alliaume. Los textos de este padre blanco recogen cuestiones etnográficas y educativas que aportan datos para un mejor conocimiento de la sociedad del Sáhara, así como cuestiones moralizantes universales y comunes a las dos religiones, alejándose así del espíritu proselitista que imperó desde la fundación de la Sociedad y hasta los años 1930, antes de la puesta en marcha del IBLA<sup>17</sup>.

### 2.1. *as-āsūrāt f aš-šāḥra*

Esta colección está formada por cuatro librillos publicados en El Harrach (Argel), titulados *الاسورات في الصحرا* (*as-āsūrāt f aš-šāḥra* «Las hermanas en el Sáhara»). Los dos primeros están en árabe argelino del Sáhara; uno apareció en 1943, consta de 69 páginas y se titula *في القصر* (*fi l-qṣar* «en el alcázar»); y otro en 1946, tiene 109 páginas, y se titula *في بيت الشعر* (*fi bīt aš-šayṣar* «en la tienda de campaña de los nómadas»). Los dos siguientes son las traducciones al francés de ambos; de estas últimas, contamos con las ediciones de 1943 y 1945, respectivamente. El autor es el P. Yves Alliaume. Los textos pertenecen a la variedad argelina del Sáhara, beduina, al grupo A clasificado por Cantineau<sup>18</sup> y, por las fechas de su edición, pueden haber sido escritos en Ghardaïa, El Goléa o Ouargla, ciudades en las que estuvo el P. Alliaume entre 1925 y 1941, o en Touggourt, aquí vivió entre 1941 y 1953.

<sup>16</sup> Moscoso García, «L'arabe algérien parmi les pères blancs», 17.

<sup>17</sup> *Institut des Belles Lettres Arabes*. Cf. <https://ibla-tunis.org.tn/> [última consulta el 29 de abril de 2023]. Este instituto empezó su andadura un poco antes, en 1926.

<sup>18</sup> Jean Cantineau, «Les parlers arabes des territoires du Sud», *Revue Africaine* 85 (1941): 72-7.

El primero de los librillos está compuesto por seis apartados, cada uno con una serie de diálogos entre hermanas blancas y mujeres, también dialogan con algún marido; son situaciones que viven aquellas en sus encuentros con las mujeres: una mujer que viene a pedirles comida y ropa, la visita a una mujer que acaba de casarse, a otra que ha tenido una hija a quien dan consejos sobre cómo criarla, a una tercera que ha huido de casa por los malos tratos recibidos del marido y una última a quien se le ha muerto su hijo. Van acompañados además de notas a pie de página en las que se explica algún término, expresión o costumbre. En algunas de ellas, se anota cómo se dice un término empleado en el cuerpo del texto en El Goléa y Touggourt, sobre todo, pero también en Ghardaïa y Biskra. Es de destacar que algunos de los textos ya se encuentran en las obras del P. Alliaume<sup>19</sup>. Por ejemplo, el texto 19.8.4.1.5.4. de *Dictons et traditions*<sup>20</sup> aparece en § 2.1.6. a), y en la misma obra 19.8.4.1.2.1., la historia sobre el entierro del hombre que vivía en el continente y el que vivía en el mar, en § 2.1.6. b); y en *Literatura oral de Touggourt*<sup>21</sup> encontramos la historia anterior del entierro en § 4.2. y otras partes de § 2.1.6. b). A continuación, anotamos los títulos y subtítulos:

**2.1.1. *xālti s-sāsiyya žāt tsāsi* «mi tía (materna) Sasiyya<sup>22</sup> ha venido a pedir».**

- a) *təbgi tāni tmər* «también quiere dátiles».
- b) *hiyya šābra əllāh* «ella es muy paciente (espera en Dios)».
- c) *ḍruk təbgi rúbba* «ahora quiere un vestido».

**2.1.2. *nəžma fərsət u fəmlət əd-dār* «Neyma<sup>23</sup> se ha casado y ha formado un hogar».**

- a) *twərri bītha w qəššha l əl-əsūrāt* «muestra su casa y su ajuar».
- b) *əs-əsūrāt ywəššūha fīa l-ħwāyəž* «las hermanas le aconsejan sobre la ropa».
- c) *ywəššūha əs-sūrāt qəddām fžūztha* «las hermanas le dan consejos delante de su suegra».

**2.1.3. *xadīža zəyydət, žābət təfla* «Jadiya ha dado a luz, ha tenido una niña».**

- a) *žāt Faṭīma txəbbər fīlīha l-əsūrāt* «Fátima ha venido a informar sobre ella a las hermanas».
- b) *žāw əs-əsūrāt ybārku fīlīha* «las hermanas vienen a felicitarla».
- c) *əl-ḥrəb yxāfu mən l-ḥīn* «los árabes tienen miedo del mal de ojo».
- d) *əl-bārūk w əl-baraka* «el regalo y la bendición».
- e) *mūla d-dār yəbgi d-ḍkūr* «el padre quiere varones».

<sup>19</sup> Alliaume, *Literatura oral de Touggourt* y Francisco Moscoso García, «Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique dans le Sahara algérien», *Boletín De Literatura Oral*, anejo 2 (2020a), 1114 pp.

<sup>20</sup> Moscoso García, «Dictons et Traditions».

<sup>21</sup> Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*.

<sup>22</sup> *sāsiyya* en realidad significa «mendiga» (Marcelin Beaussier; Mohammed Ben Cheneb; Albert Lentin, *Dictionnaire pratique arabe-français*. Introduction de Jérôme Lentin (París, 2006), 453. Debajo del título en la traducción francesa se dice: «La tía *Sāsiyya* es una beduina del desierto que posee un habla dulce».

<sup>23</sup> Debajo del título en la traducción francesa, el P. Alliaume anota entre paréntesis que se trata de una antigua alumna del obrador de las hermanas.

### 2.1.4. *žamša ma təršəf ši trəbbi bnūtha* «Yamaa no sabe criar a su hija pequeña».

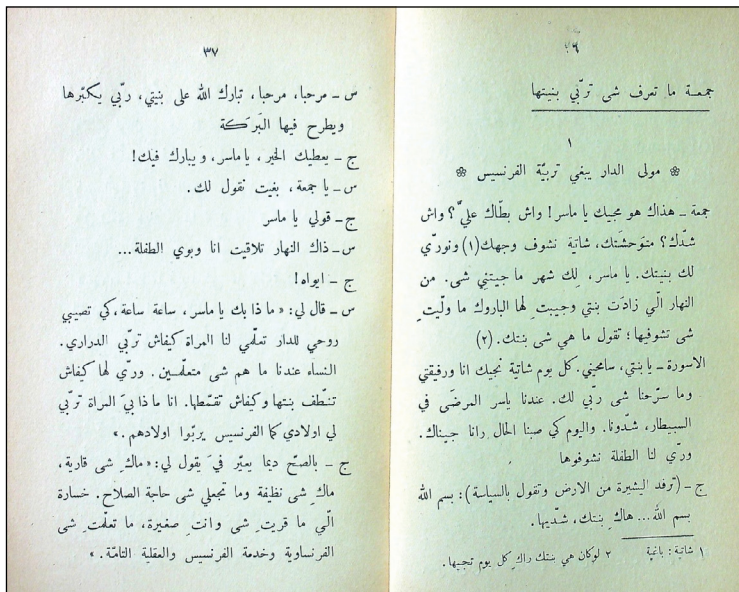
- mūla d-dār yəbgi tərbiyya əl-frənsīs* «el padre de familia quiere una educación francesa».
- žamša trəqdəf bnūtha f kull wəqt* «Yamaa da el pecho a su hija pequeña en todo momento».
- žamša ma təgšəl š bəntha* «Yamaa no lava a su hija».
- in ša lļāh tāxəd rāy l-əsūrāt* «si Dios quiere, tomará el consejo de las hermanas».

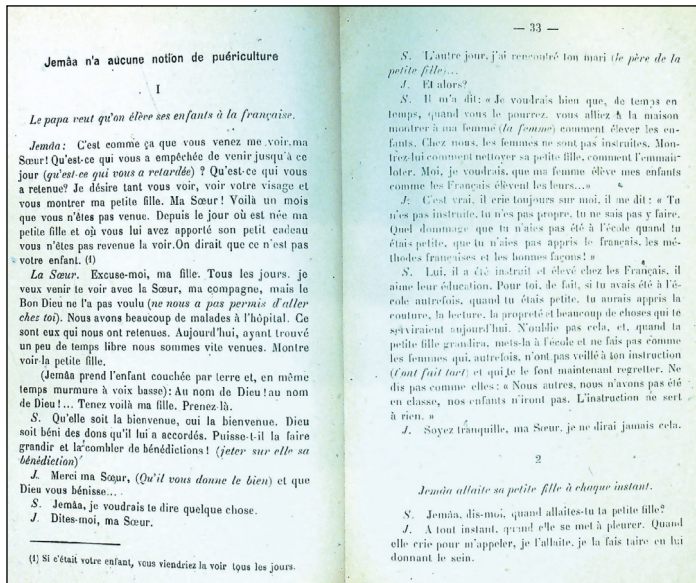
### 2.1.5. *šAyša hərəbət mən dār zūžha* «Aicha ha huido de la casa de su marido»

- l-əsūrāt w ər-rāžəl* «las hermanas y el marido».
- l-əsūrāt w lə-mra* «las hermanas y la mujer».

### 2.1.6. *Mbārka māt lha ūlīdha* «a Mbarka se le ha muerto su hijo pequeño».

- əlli māt šgīr rəbbi yžīb xlāfu* «a quien se le muere un pequeño, Dios le trae otro en su lugar».
- rəbbi hətt amāna, dda amāntu* «Dios ha puesto una caución, se lo ha llevado».
- əlli ymūtu šgār tyūr əž-žanna* «los que mueren pequeños son pájaros del Paraíso».
- mūt əš-šgīr təxdəm l əl-kbīr* «la muerte del pequeño trabaja para el grande» (la muerte de los pequeños es útil para los padres).





El segundo de los librillos consta de tres partes, cada uno con una serie de diálogos. En el primero de ellos, destacamos la conversación que una de las hermanas tiene con el hombre de la tienda sobre sus ojos enfermos (§ 2.17. a); recordemos que en el párrafo anterior (§ 1.), hablamos sobre la implicación de las hermanas en unos centros oftalmológicos *-bīt al-Ṣaynīn* «la casa de los ojos», que había en las ciudades del Sáhara. Las mujeres preguntan a las hermanas sobre su estilo de vida y ellas les pone como ejemplo a María, reconocida como virgen en el Corán (azora de María), a quien pretenden imitar; también les hablan del estilo de vida de los padres blancos (sing. *mrābu*), y que estos enseñan educación moral a las niñas que educan las hermanas. Podemos encontrar muchos de los contenidos del § 2.1.8. en Moscoso<sup>24</sup>, en el fascículo 18, el cual habla sobre el matrimonio en diferentes localidades del Sáhara y las diferencias entre el matrimonio musulmán y el cristiano. En este librillo hay notas de páginas que aclaran el significado de determinadas palabras, explicaciones de tipo etnográfico o diferentes formas de decir una voz en Touggourt, El Bayadh, El Goléa y Biskra. Y, por último, habría que destacar que hay textos sobre la familia que encontramos en *Literatura oral de Touggourt*<sup>25</sup>. Estos son los capítulos y subcapítulos de este segundo librillo:

### 2.1.7. *fi l-ṣiffa w al-ṣibāda* «sobre la castidad y la piedad».

- al-xīr ṣlīkum ya ahāl al-bīt* «el bien con vosotros, gente de la tienda».
- wīn blādkum ntūma ya l-ṣūrāt?* «¿dónde está vuestro país, hermanas?».
- ṣlāš ma tatzuwwžu ši?* «¿por qué no os casáis?».
- ntūm, kifāš tṣallu?* «vosotras, ¿cómo rezáis?».

<sup>24</sup> Moscoso García, «Dictons et Traditions».

<sup>25</sup> Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*, 25.

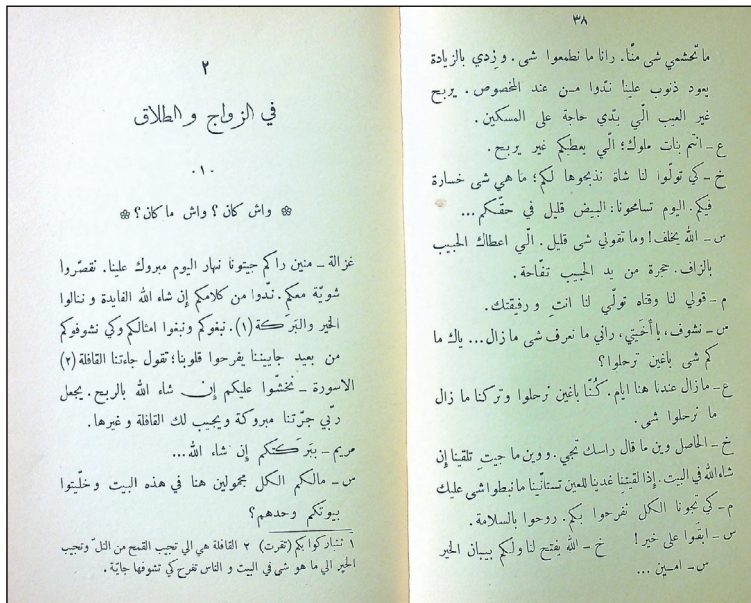
- e) *ʕibādikum ma nqədrū šī ʕlīḥa* «no podemos llevar una vida de piedad como la vuestra».
- f) *mədd əl-yədd ywərrəṭ əl-aḥbāb* «extiende la mano y ofrece a tus amigos».

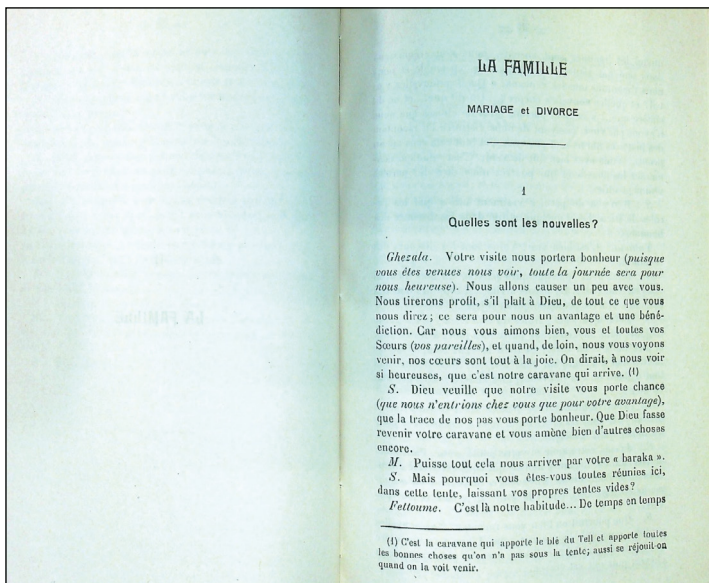
**2.1.8. *fi z-zuwāḥ w ət-ṭalāq* «sobre el matrimonio y el divorcio».**

- a) *wāš kān? wāš ma kān?* «¿Qué noticias hay?» (lo que fue y lo que no).
- b) *ər-rḏāl ʕəndna wāšrīn* «los hombres entre nosotros son terribles».
- c) *faṭīma bgāt tətəwəwəḥ* «Fátima quiere casarse».
- d) *qawānīn əz-zwāḥ ʕənd əl-fransīs* «las leyes del matrimonio entre los franceses».
- e) *ət-ṭalāq ma fīh fāyda* «el divorcio no tiene utilidad».
- f) *yūm əl-ʕərs ʕənd əl-fransīs* «el día de boda entre los franceses».
- g) *lə-ʕzūz w ʕyāl wuldha* «la suegra y la nuera».
- h) *əz-zūḥ w əz-zūḥa tkūn bīnāthum ən-niyya* «entre el esposo y la esposa hay buena intención».
- i) *əl-mdərsa l-ūla hiyya l-umm* «la primera escuela es la madre».
- j) *lə-mra ʕənd rəbbi ma hiyya šī məḥqūra* «la mujer a los ojos de Dios no es despreciada».

**2.1.9. *fi l-maṣūna w əl-ḥanāna* «sobre la ayuda y la compasión».**

- a) *lə-ʕzūz uxt əš-šīṭān* «la suegra es la hermana del demonio».
- b) *əš-šəyyāb w əl-ʕzāyəz fi fransa* «los ancianos y las ancianas en Francia».
- c) *l-ūtāma fi fransa* «los huérfanos en Francia».
- d) *ət-ṭurš w əl-ʕmi* «los sordos y los ciegos».
- e) *əl-mərḍa w əl-msākīn* «los enfermos y los pobres».
- f) *mūlat səbhā, mūlat baraka* «la que (reza) el rosario, lleva consigo la bendición».





## 2.2. *ktāb al-adab* «Libro de la Educación»

En 1944 se publicaron tres librillos en Argel, escritos por el P. Yves Alliaume. Se encuentran en los AGPBR. Llevan por título كتاب الادب للبنات اللتي يقرأوا عند الاسورات في الصحراء (*ktāb al-adab. l al-bnāt allī yaqrāw ʕand as-ʕsūrāt* «Libro de la Educación. Para las chicas que estudian en las hermanas –blancas–»). Constan de 96, 112 y 144 páginas respectivamente. El primero lleva por subtítulo في الله خالقنا ومولانا وفي العبد المخلوق (*fi ʔllāh xālqna w mūlāna w fi l-ʕabd al-maxlūq* «sobre Dios, nuestro Creador y Señor y sobre el siervo creado»); el segundo في تفسير وصايا الله (*fi tafsīr wāṣāya ʔllāh* «sobre la explicación de los mandamientos de Dios»); y el tercero في الذنوب والندامة وفي الموت والاخرة (*fi d-dnūb w ʔn-ndāma w fi l-mūt w ʔl-axra* «sobre los pecados y el arrepentimiento y sobre la muerte y el Más Allá»). Se trata de unos libros escritos para la educación moral de las chicas que estudiaban costura, cocina y otros menesteres de la casa con las hermanas blancas, ya en centros abiertos por estas, ya en otros que la comunidad indígena tenía habilitados para tal fin y en los que las hermanas eran las docentes. Los textos van acompañados de dibujos que fueron hechos por el P. Dallet y numerosas notas a pie de página en las que se anotan variantes de voces en El Goléa, El Bayadh, Ghardaïa y Touggourt, pero también explicaciones y contenidos etnográficos. Los dibujos dan pie al docente para contar una historia inventada en la que se aborda el tema de la lección. Está escrito en árabe argelino moderno, sin traducción al francés, en una variedad que pertenece a las del grupo A<sup>26</sup>, al igual que los dos librillos anteriores (§ 2.1.).

Recientemente ha sido editado en español<sup>27</sup> un cuaderno publicado por el P. Alliaume titulado *Supplément aux leçons de moral*. Apareció en 1947, tiene 55 pági-

<sup>26</sup> Cantineau, «Les parlers arabes des territoires du Sud».

<sup>27</sup> Moscoso García, Francisco (ed.), “L. David, *Escenas de la vida árabe en Argelia* & Y. Alliaume, *Suplemento a las lecciones de moral*”, *Revista argelina* 14/1 (2022): 69-227.

nas, y son una serie de indicaciones pedagógicas. En esta edición se dice que estas estaban basadas en las *lecciones de moral* publicadas por el P. Joyeux, las cuales estaban dirigidas a los alumnos, tanto cristianos como musulmanes, que estudiaban en Argelia. Desgraciadamente, no hemos podido consultar esta obra, en la que, probablemente, hubiéramos encontrado algunos de los temas que aparecen en los tres volúmenes que conforman el *Libro de la educación*. Sin embargo, después de descubrir y leer esta última, hemos comprobado que el cuaderno *Supplément* contiene indicaciones pedagógicas sobre algunas de las lecciones que hay en los tres libros. En concreto: las lecciones I a VI, X, XI, XIII, XIV y XV del primer volumen; I, XVII y XX del segundo; y I y XXX del tercero. En el *Supplément* aparece una lección XV-bis en el primer volumen que no está en el *Libro de la Educación*; trata sobre la compasión de Dios, incluso llegado el momento de la muerte. Estas lecciones estaban dirigidas a los alumnos y las alumnas que los padres blancos y las hermanas blancas tenían en sus escuelas. Goyau<sup>28</sup> hace referencia a un libro –sin decir el título ni el autor– para la educación moral escrito por los padres blancos, conforme a la doctrina islámica, obra que tampoco hemos podido consultar y que debió de aparecer antes de 1934. Nos preguntamos si se trata de la misma obra que publicó el P. Alliaume en 1944, o quizás esta sea una ampliada de la edición anterior a 1934.

Por otro lado, hemos encontrado algunos cuentos que aparecen tanto en Alliaume<sup>29</sup> como en *Dictons y traditions*<sup>30</sup>; ya que estos han sido reunidos en los *Cuentos del Sáhara argelino*<sup>31</sup>, citaremos esta última obra. En § 2.2.1.III, se presenta el cuento «El *tālāb* y el gorrión»<sup>32</sup>; en § 2.2.1.IX, «Dios hace bien lo que hace»<sup>33</sup>; en 2.2.2.XXVII, «La mejor y la peor de las cosas: el sultán y el cocinero»<sup>34</sup>; en § 2.2.3. XXIV «Historia del turista y el pescador»<sup>35</sup>; y en § 2.2.3. XV, «El hombre rico que quería ser feliz»<sup>36</sup>. Todas las lecciones contienen temas de moral universal. Para ello, se aprovechan algunos textos evangélicos –sin especificar su procedencia– cuyos personajes se han cambiado; es el caso del «Buen samaritano» (Lucas 10: 25-37), en donde los hechos tienen lugar en el Sáhara, pero los personajes no son un sacerdote y un samaritano, sino un hombre mayor piadoso respetado por todos y un desconocido (cf. § 2.2.2. VI); en este mismo capítulo se cita la «Parábola del amigo inoportuno» (Lucas 11: 5-10) para hablar de la súplica a Dios (cf. § 2.2.2. VI). Se hace alusión a Juan el Bautista y su martirio (Lucas 1: 1-11 y 6: 17-29), reconocido también como profeta por los musulmanes, quien pedía a los hombres el arrepentimiento (cf. § 2.2.2. IX). «La parábola del hijo pródigo» (Lucas 15: 11-32) da pie a hablar del arrepentimiento del hombre y la misericordia de Dios (cf. 2.2.3. XXII). A esta le siguen la «Parábola de los dos deudores» (Mateo 18: 21-35), la cual se cuenta en § 2.2.3. XXIII; la «Parábola de los talentos» (Mateo 25: 14-30) en § 2.2.3. XVI; la «Parábola del trigo y la cizaña» (Mateo 13: 24-30) en § 2.2.3. XXVII; y la «Palabra del rico y el pobre Lázaro» (Lucas

<sup>28</sup> Georges Goyau, «Missions françaises et écoles d'outre-mer», *Revue des Deux Mondes (1829-1971)*, huitième période, 1<sup>er</sup> avril, 20/3 (1934): 646-60, 657-8.

<sup>29</sup> Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*.

<sup>30</sup> Moscoso García, «Dictons et Traditions».

<sup>31</sup> Moscoso García, *Cuentos del Sáhara argelino* (Córdoba, 2021).

<sup>32</sup> Moscoso García, *Cuentos*, 170.

<sup>33</sup> Moscoso García, *Cuentos*, 175.

<sup>34</sup> Moscoso García, *Cuentos*, 205.

<sup>35</sup> Moscoso García, *Cuentos*, 218.

<sup>36</sup> Moscoso García, *Cuentos*, 150.

16: 19-31) en § 2.2.3. XXIX. También encontramos textos del Antiguo Testamento; es el caso de la creación de Adán y Eva, su vida en el Paraíso y su expulsión (Génesis 1: 27 - 5: 2. § 2.1.4. XIX y XX); la historia de Noé y el Arca (Génesis 6-9); y la intercesión de Abrahán ante Dios por los habitantes de Sodoma (Génesis 18: 16-33); ambos relatos están en § 2.2.3. XIII. En el Corán encontramos referencias a Adán y Eva en varias azoras del Corán, como por ejemplo en 2: 5; a Noé y el Arca en las azoras 11 y 71; y a Sodoma en algunas, por ejemplo, en 29: 31-32. A estos tres relatos le sigue el de Salomón y las dos mujeres que se disputaban la maternidad de un niño, el cual aparece en 1 Reyes 3: 16-28; sobre Salomón, hay bastantes referencias en el Corán y a su sabiduría, pero no se recoge esta historia en él sino en un hadiz<sup>37</sup>. Por otro lado, también se habla del purgatorio –مَطْهَرٌ *māṭhar*– (cf. § 2.2.3. VI), un lugar, y un concepto presente en la iglesia católica, donde el creyente se purifica de los pecados veniales antes de entrar en el Paraíso; algo parecido existe en el islam con el nombre de برزخ (*barzāy*), una etapa intermedia entre la muerte y la resurrección en la que el alma será interrogada, y podrá quedar en paz o será atormentada a la espera de la Resurrección. En § 2.2.2. XIV encontramos la historia del niño pastor que gritaba «que viene el lobo», y la gente del pueblo venía a socorrerlo, pero era mentira, hasta que una vez fue verdad y nadie vino; este cuento es conocido en nuestra tradición española como «El pastor mentiroso» o «Pedro y el lobo» (ATU-1333)<sup>38</sup>.

En la presentación a la obra, en el volumen I, el P. Alliaume explica cuál es el objetivo del *Libro de la educación*:

داروكم ولديكم عند الاسورات باش تتعلموا القراية وكتيبة وصنعة البيدين: الخياطة والطباية والغسيل ويسدوا لكم ويحششوكم في المنسج تنسجوا وتقلعوا. هذا الشيء الكل فيه فائدة كبيرة. هذا الشيء الكل ينفعكم في دار الدنيا. ولكن والديكم عارفين الدنيا فانية. هما ناس مؤمنين وخافين من رب العالمين. يبغوا الادب هو الأول. عندهم الادب خير من كل شيء. وعندهم الحق، يا بناتي. الادب خير من القراية: الي عارفة تكتب وتقرأ وهي مخصوصة الادب واش من فائدة فيها؟

Vuestros padres os han traído a las hermanas para que aprendáis a leer, escribir y hacer trabajos manuales: coser, cocinar y lavar. Os encierran y os meten en el telar a tejer y ponerlo en marcha. En todo esto hay una gran utilidad, todo esto os servirá mucho en la vida. Pero vuestros padres saben que el mundo es perecedero, son gente creyente y temerosos del Dios de los mundos. Quieren que lo primero sea la educación, la consideran mejor que todas las cosas. Y tienen razón, chicas, la educación es mejor que el estudio. Quien sabe escribir y leer y no tiene educación, ¿qué beneficio puede tener?

Los tres volúmenes están divididos en clases; en cada una se expone un tema a modo de monólogo, se cuenta una historia basándose en el dibujo que la acompaña, se explica el contenido moral de estas y, de vez en cuando, se interroga a los alumnos para ver si siguen la lección; a veces, se acaba con frases que resumen los contenidos morales de la lección y que el docente hace repetir a las alumnas. Pasamos a enumerar las lecciones en las que están divididos los libros.

<sup>37</sup> Recogido por al-Buxārī (6/333) y Muslim (1721). Puede leerse la traducción al español en al-Nawawī, Muḥī al-Dīn Abū Zakarīyā, *El edén de los virtuosos* (Ryad, 2004), 469-70.

<sup>38</sup> Hans-Jorg Uther, *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, part II: *Tales of the Stupid Ogre, Anecdotes and Jokes, and Formula Tales*, en *FF communications* 285 (Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2004).



### 2.2.1. *fi ʔllāh xālāqna w mūlāna w fi l-ʕabd ʔl-maxlūq* «sobre Dios, nuestro Creador y Señor y sobre el siervo creado».

- I) *ākənzū knūz f ʔs-sma* «atesorad en el cielo».
- II) *rəbbi kān fi kull makān* «Dios está en todos los sitios».
- III) *rəbbi yšūf kull ši* «Dios lo ve todo».
- IV) *rəbbi ʕalmu wāsəf* «la ciencia de Dios es extensa».
- V) *rəbbi yšūf ma fi l-qlūb* «Dios ve lo que hay en los corazones».
- VI) *ʔllāh huwwa ʕādəl* «Dios es justo».
- VII) *ʔllāh huwwa dāyəm* «Dios permanece».
- VIII) *ʔllāh yqūl kun fa yakūn* «Dios dice hágase y se hace».
- IX) *rəbbi xləq kull ši f trīqu* «Dios ha creado todo a su manera».
- X) *rəbbi kull wāhəd yəʕīth qəsmu* «Dios da a cada uno su parte».
- XI) *rəbbi hnīn u krīm* «Dios es compasivo y generoso».
- XII) *rəbbi ythəlla fi ʕbādu* «Dios cuida de sus siervos».
- XIII) *rəbbi yhəbbna xīr mən wālīdna* «Dios nos ama mejor que nuestros padres».
- XIV) *rəbbi ma ydərbna ulla fi ʕlāhna* «Dios no nos golpea si no es por vuestro beneficio».
- XV) *ʔlli fiha dṛūra yfəkkha lna rəbbi* «a quien tiene un mal, Dios lo libra de él».
- XVI) *ʔl-īnsān fiḥ ʕsəd u rūḥ* «en el hombre hay cuerpo y espíritu».
- XVII) *ʔl-qəlb, ʔn-nəʕs w ʔš-šīṭān* «el corazón, el espíritu y el demonio».
- XVIII) *trīq ʔl-xīr u trīq ʔš-šərr* «el camino del bien y el camino del mal».
- XIX) *ʔl-ʕbād ʔl-awwlīn* «los primeros siervos».
- XX) *dənb wāldīna l-awwlīn* «el pecado de nuestros primeros padres».
- XXI) *fi wāš dərrhum hād ʔd-dənb* «sobre el daño que os ha causado este pecado».
- XXII) *fi wāš dərrna dṇəbhūm* «sobre lo que su pecado os ha causado daño».

### 2.2.2. *fi təʕsīr wāṣāya ʔllāh* «sobre la explicación de los mandamientos de Dios».

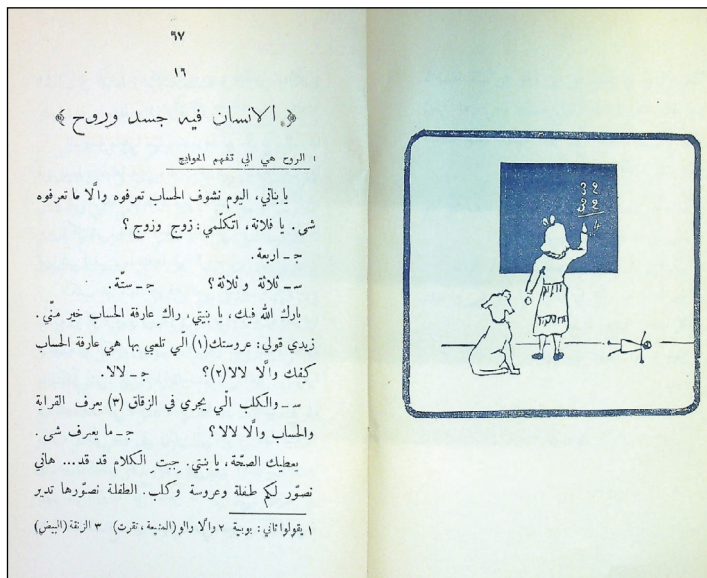
- I) *ʔl-ʕībāda* «la piedad».
- II) *l-īmān* «la fe».
- III) *ʔr-raʕāʔ* «la esperanza».
- IV) *mḥəbba l-ʕabd ʔl-xālqa* «el amor creado del siervo».
- V) *mḥəbba l-ʕabd l xūh* «el amor del siervo hacia su hermano».
- VI) *ʕmīʕ ʔl-ʕbād hūma xāwa* «todos los siervos son hermanos».
- VII) *ḥənn ʕla xūtək* «el cariño a tus hermanos».
- VIII) *ʔl-ḥəlf* «el juramento».
- IX) *ʔl-wəʕd* «la promesa».
- X) *ʔd-duʕāʔ* «la súplica».
- XI) *wāš nṭəlbū f rəbbi* «lo que pedimos a Dios».
- XII) *mḥəbba l-wālidīn l ūlādhum* «el amor de los padres a sus hijos».
- XIII) *ʔt-tāʕa l ʔl-wālidīn* «la obediencia a los padres».
- XIV) *ḥəqq ʔl-wālidīn* «el derecho de los padres».
- XV) *mḥəbba l-ūlād l wālidīhum* «el amor de los hijos hacia sus padres».
- XVI) *dəmm wāhəd qəlb wāhəd* «una sangre, un corazón».
- XVII) *ʔl-qtəl* «el asesinato».
- XVIII) *ʔd-dərb, ʔs-səbb w ʔt-tār* «el golpe, el insulto y la venganza».
- XIX) *mḫālṭa ʔš-šīn tšīn* «frecuentar el mal te hace malo».

- XX) *ṭhāra l-qalb* «la puereza del corazón».  
 XXI) *la tdass rūḥak* «no escondas tu espíritu».  
 XXII) *rəzq ən-nās* «los bienes de la gente».  
 XXIII) *əlli srəqtu rəddu* «lo que has robado, devuélvelo».  
 XXIV) *əl-kəḍb* «la mentira».  
 XXV) *šəhda z-zūr* «testimonio falso».  
 XXVI) *əl-lsān ḍālām kbīr* «la lengua es una gran tirana».  
 XXVII) *əl-lsān mənnu l-xīr u mənnu əš-šərr* «de la lengua (sale) el bien y el mal».  
 XXVIII) *ət-ṭəmʕ* «la ambición».

### 2.2.3. *fi əllāh xāləqna w mūlāna w fi l-ḥəbd əl-məxlūq* «sobre Dios, nuestro Creador y Señor y sobre el siervo creado».

- I) *əd-ḍənb* «el pecado».  
 II) *əd-ḍənb huwwa sultān žmīʕ əš-šrūr* «el pecado es el sultán de todos los males».  
 III) *əd-ḍənb ʕla žūž anwāʕ* «el pecado es de dos tipos».  
 IV) *əd-ḍənb əl-kbīr* «el gran pecado».  
 V) *əl-mūt u la əd-ḍənb əl-kbīr* «la muerte y no el gran pecado».  
 VI) *əd-ḍənb əṣ-ṣġīr* «el pecado pequeño».  
 VII) *tažārib əš-šīṭān* «pruebas del demonio».  
 VIII) *ən-nəfs* «el alma».  
 IX) *ən-nəfs ma hiyya ši ḍənb* «el alma no es un pecado».  
 X) *əl-kəbr* «el orgullo».  
 XI) *ən-nəfxa ʕənd əl-bnāt* «la vanidad entre las chicas».  
 XII) *əl-wəḥqa* «la gula».  
 XIII) *əl-fasād* «la corrupción».  
 XIV) *əš-šəḥḥ* «la avaricia».  
 XV) *qəlla lə-qnāʕa* «poca moderación».  
 XVI) *əl-ḥsəd* «la envidia».  
 XVII) *əl-ġəšš* «el engaño»  
 XVIII) *əl-buxl f el-xədma* «la avaricia en el trabajo».  
 XIX) *ən-ndāma* «el arrepentimiento».  
 XX) *ən-ndāma ʕla žūž anwāʕ* «el arrepentimiento es de dos tipos».  
 XXI) *ən-ndāma ʕla žmīʕ əd-ḍnūb* «el arrepentimiento sobre todos los pecados».  
 XXII) *ʕlīna b ən-ndāma w ʕlīh b ər-rəḥma* «a nosotros el arrepentimiento y a Él la misericordia».  
 XXIII) *sāməḥ xūk, sāməḥ mūlāk* «perdona a tu hermano y tu señor te perdonará».  
 XXIV) *əl-mūt* «la muerte».  
 XXV) *dīr əl-xīr; ma txāf ši mən əl-mūt* «haz el bien, no tengas miedo de la muerte».  
 XXVI) *lə-ḥsāb baʕd əl-mūt* «la cuenta después de la muerte».  
 XXVII) *yūm lə-ḥsāb u lə-ʕqāb* «el día de la cuenta y el castigo».  
 XXVIII) *əž-žənna* «el Paraíso».  
 XXIX) *əž-žənnma* «el Infierno».  
 XXX) *əl-məṭḥər* «el Purgatorio».  
 XXXI) *ṭfəkkər yūm ər-rahīl* «piensa en el día de la partida».  
 XXXII) *kull šbāḥ ykūn qəlbək ʕənd əllāh* «cada mañana esté tu corazón en Dios».

- XXXIII) *əl-xədma axədmha mən qəlbək* «haced el trabajo desde el corazón».  
 XXXIV) *ħəтта f ġdāk, tħəkkər mülāk* «hasta en tu almuerzo, piensa en tu señor».  
 XXXV) *əš-šbāħ əl-ma w əl-ħəšwa n-ndāma* «por la mañana el agua y por la tarde el arrepentimiento».



### 3. Rasgos lingüísticos

En este apartado, nos valdremos para la traducción de dos diccionarios en árabe argelino<sup>39</sup>. Y para los rasgos lingüísticos, emplearemos el estudio de conjunto de las variedades árabes del Sáhara llevado a cabo por Moscoso<sup>40</sup>, en el que se recogen los rasgos más relevantes de las variedades árabes habladas en el Sáhara, la obra de Grand'Henry<sup>41</sup> sobre el Mzāb y Cantineau<sup>42</sup> sobre los territorios del sur argelino, ya que coinciden con los expuestos más abajo. Estos tres autores citan además otras obras que pueden consultarse, entre las que sobresalen Dhina<sup>43</sup> sobre los Arbāš, Grand'Henry<sup>44</sup> sobre la Saoura o Marçais<sup>45</sup> sobre Bou-Saâda y su esbozo del árabe magrebí respectivamente.

<sup>39</sup> Beaussier; Ben Cheneb; Lentin, *Dictionnaire* y Jihane Madouni-La Peyre, *Dictionnaire arabe algérien-français* (París, 2014).

<sup>40</sup> Francisco Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume», *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* 12/2 (2020b): 141-68.

<sup>41</sup> Jacques Grand'Henry, *Les parler arabes de la région du Mzāb (Sahara algérien)*, en *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 5, (Leiden, 1976).

<sup>42</sup> Cantineau, «Les parlers arabes des territoires du Sud».

<sup>43</sup> Amar Dhina, «Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāš», *Revue Africaine* 376-377, 3<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup> trimestre (1940): 313-52.

<sup>44</sup> Jacques Grand'Henry, «Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)», *Arabica* 26 (1979): 213-28.

<sup>45</sup> Marçais, Philippe, «Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saâda», *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 44 (1944): 21-88; y Philippe Marçais, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin* (París, 1977).

### 3.1. Fonética

**3.1.1.** Los textos están escritos en grafía árabe y no vocalizados, tan solo se indica la *šadda* y, a veces, alguna vocal. Es difícil saber cuál es su vocalismo más allá de la existencia de las vocales largas *-ā*, *-ī* y *-ū*; para el vocalismo breve, nos remitimos a lo expuesto en Grand'Henry<sup>46</sup> para el árabe de la región de *Mzāb*, en donde se habla de la oposición *ā* (abierta) ≠ *a* (cerrada).

**3.1.2.** Es difícil saber si la realización de *qāf* es *q* o *g*, ya que siempre se escribe en grafía árabe como *ق qāf*. La distinción entre variedades sedentarias –con realización *q*– y beduinas –*g*–, es más clara en Oriente que en Occidente, fluctuando ambas en esta última región, y, especialmente en el Sáhara<sup>47</sup>.

**3.1.3.** Algunas de las asimilaciones, disimilaciones o metátesis que la grafía árabe ha reflejado son: *ʕzūza* (< *ʕzūza* < *ʕgūza*) / *ʕzūza* «suegra», *yəʕʕəl* (< *yəʕʕəl*) «hace que», *yəsshəqq* (< *yəsthəqq*) «merece», *matəkla* (< *matwəkla*) *ʕla rəbbi* «que pone su confianza en Dios», *zūz* (< *zūz*) «dos».

**3.1.4.** Es muy probable que la labialización sea un rasgo relevante<sup>48</sup>, solo hemos podido encontrar un ejemplo, marcado por *damma*: *mʕšāyb* «desgracias».

**3.1.5.** No todas las variedades de la zona A mantienen las interdentales<sup>49</sup>. Es difícil saberlo en nuestro caso, ya que los textos están escritos en grafía árabe y hay interferencia de la grafía clásica, equiparando así las raíces de una y otra, al igual que ocurre con *qāf*, como hemos visto antes.

### 3.2. Morfología verbal

**3.2.1.** En cuanto a la conjugación, señalamos la vocal protética en el imperativo en raíces sanas y defectivas –no hay ejemplos con raíces asimiladas– y el sufijo *-i* para el femenino singular (Moscoso 2020b: 150-151). Ejemplos: *aksīni* «¡vísteme!», *axədmī* «¡trabaja!», (f.), *ağsəl* «¡lava!», *ār wāh* «¡ven!», *ar wāhī* «¡ven!», *ar wāhū* «¡venid!», *āz rəb* «¡date prisa!», *ādəhbū* «¡partid!», *āmsī* «¡ve!», *āmsī* «¡ve!», *āsqu* «¡id a por agua!», *āʕsi* «¡sube!», *tkədbi* «tú mientes».

**3.2.1.1.** En el imperfectivo, en la 3ª persona plural de género común de verbos defectivos, hay monoptongación, aunque hay algún caso en el que no<sup>50</sup>. Ejemplos: *xəllūha* «ellos la dejaron», *nəmsū* «vamos», *nəbgūk* «nosotros te queremos», *nətgəddu* «almorzamos», *yəbdāw* «empiezan», *šrāwha* «ellos la han comprado».

**3.2.2.** La forma I con prefijo *t-* es muy empleada entre las variedades árabes del Sáhara argelino para expresar la voz reflexivo-pasiva<sup>51</sup>. Sin embargo, solo hemos encontrado el ejemplo siguiente: *yətkətbu* «se escriben».

**3.2.3.** Entre los verbos, la forma IX expresa estado; también colores, pero de estos no hemos encontrado ningún ejemplo<sup>52</sup>. Ejemplos: *šyān* «volverse malo», *ašyān* «empeorar».

<sup>46</sup> Grand'Henry, *Mzāb*, 21-35.

<sup>47</sup> Grand'Henry, *Mzāb*, 15.

<sup>48</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 147.

<sup>49</sup> Grand'Henry, Jacques, *Mzāb*, 11-2.

<sup>50</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 151.

<sup>51</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 151.

<sup>52</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 151.

**3.2.4.** Es de destacar la ausencia de preverbio y de partícula de futuro, rasgo frecuente entre las variedades beduinas<sup>53</sup>.

### 3.3. Morfología nominal

**3.3.1.** Para el dual, la forma sufijada es *-īn*, pero también podría ser *-āyn*, la ausencia de vocalización no nos permite confirmarlo. Ejemplos: *yūmīn* «dos días», *ʒnəhīn* «dos alas», *xəṭratāyn / īn* «dos veces». Pero en un caso, ha sido expresado con la voz *ʒūʒ*<sup>54</sup>. Ejemplo: *ʒūʒ nsāwīn* «dos mujeres».

**3.3.2.** Para los colores y deformidades físicas, el esquema empleado es *afʕal* (m. sing.) - *fəʕla* (f. sing.), no hay ejemplos de plural<sup>55</sup>. Ejemplos: *akḥal* «negro», *atrəʕ* «sordo», *āʕma* «ciego», *ḥəmqa* «loca», *zədkā* «valiente», «audaz». Este mismo esquema es empleado para el comparativo invariable. Ejemplo: *āna azyən mənnək* «yo soy más hermosa que tú».

**3.3.3.** La forma enfática para el pronombre personal independiente en femenino es *əntīya* «tú»<sup>56</sup>.

**3.3.4.** En el pronombre demostrativo adjetivo hemos encontrado las formas *dīk*, *dūk* y *hādūk* para lejanía y *hādu* para cercanía<sup>57</sup>. Ejemplos: *dīk əl-fəṭra* «aquella vez», *dīk əd-dār* «aquella casa», *dūk əl-byūt* «aquellas tiendas», *hādūk ən-nās* «aquella gente», *hādu d-dnūb* «estos pecados».

#### 3.3.5. Partículas

**3.3.6.1.** Adverbios<sup>58</sup>: *drūk* «ahora», *əmmāla* «entonces», *ḡədwā* «mañana», *l-hūn* «aquí», *hakka* «así», *ḥəndāk* «¡es falso!», *qaʕ* «todo», *swa swa* «exactamente», *yāmas* «ayer», *yāsər* «mucho», *ʕma l-bukra* «temprano».

**3.3.6.2.** Preposiciones<sup>59</sup>: *ʕmāk* «contigo», *kīma dāri* «como de costumbre», *ʕla zālku* «por vosotros».

**3.3.6.3.** Conjunciones<sup>60</sup>: *bḡāt... bḡāt* «ya / o... ya / o», *ḥəttān* «hasta que», *lūkān / kan / ku* «si» (cond. hipotética), *ki* «cuando», *mən ḥīt* «desde el día de», «des el momento de», *wālāyənni* «pero», *ʕla xāṭər* «ya que», «porque».

Ejemplos con *lūkān / kār / ku*: *lūkān təxdəm w təxəd ər-rāy ma txəʕʕha la mākla la ləbsa* «si trabajara y siguiera los consejos, no necesitaría ni comida ni vestido», *lūkān ʒīti l əs-sbīṭār dāwīnāk* «si vinieras al hospital, te curaríamos», *nkəllmūha kār ḥdāha rəbbi* «hablaríamos con ella si Dios la ha tranquilizado». *kār ʕrəfnākum tʒūna kār rāna rbaḥāhum* «si hubiéramos sabido que veníais a visitarnos, los hubiéramos atado», *ku / kār ma huwwa ʕi rəbbi l-ʕəbd ma yəqdər ʕi yḥəzz əl-məḡrəf* «si no hubiera un Dios, el siervo no podría mover la cuchara». *kan* también puede aparecer en una oración condicional real: *kār ma bḡītīḥ nrəddu* «si no lo quieres, lo devuelvo».

Ejemplo con *ki*: *ki yūʒk əd-dyāf dīk əs-sāʕa tmərrqi lli dəsšītīḥ* «cuando vengan los huéspedes, entonces sacarás lo que has dejado a un lado».

<sup>53</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 151-2.

<sup>54</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 152.

<sup>55</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 152.

<sup>56</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 153.

<sup>57</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 154.

<sup>58</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 156-8.

<sup>59</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 154-5.

<sup>60</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 155-6.

Ejemplo con *mən hīt*: *mən hīt əlli lbəstha, ma nəhḥītha ʕla žəldi* «desde el momento en el que me lo puse (*rəbba* “vestido”), no me lo he quitado de encima (de mi piel)».

Ejemplo con *bḡāt... bḡāt*: *bḡāt ždīda bḡāt qdīma* «que sea nuevo o viejo».

**3.3.6.4.** Entre las partículas interrogativas<sup>61</sup>, sobresalen estas: *wīn?* «¿dónde?», *wəqtāh hərbət?* «¿cuándo huyó?», *qəddās?* «¿cuánto?», *w əs-səbba, wāš ən hiyya?* «¿cuál es la causa?».

**3.3.7.** Para el genitivo, la forma más empleada es la sintética; no obstante, hay casos en los que se emplea la partícula flexionada *mtāš*<sup>62</sup>. Ejemplos: *ən-nāqūs mtāš nəšš ən-nhār* «la campana del medio día», *ər-rəbh mtāš ət-tižāra* «la ganancia del comercio», *hādi xdəmtna mtāša kull yūm* «este es nuestro trabajo de todos los días», *sīra n-nās əš-šālḥīn mtāwəš əz-zmān əs-sābəq* «la vida de los santos de tiempos pasados».

**3.3.8.** En cuanto a la posesión, también se suele emplear la forma sintética, aunque hay casos de uso de la partícula analítica flexionada *mtāš*<sup>63</sup> (Moscoso, 2020b: 159). Ejemplos: *rubbtī z-zīna, mtāša l-ʕərs* «mi vestido bonito, el de la boda», *əl-bāb mtāšha* «su puerta», *əl-xəddām mtāšu* «sus trabajadores», *əl-ḥəkma mtāšu ʕdīma* «su sabiduría es grande», *əl-ʕsākər mtāwšu* «sus soldados».

**3.3.9.** La partícula *ra* se emplea para expresar una oración nominal o la concomitancia, seguida de un verbo<sup>64</sup>. Ejemplos: *rāni ḡīr bənt si flān* «soy solo la hija de un fulano», *rāni wəššūtha bəfd* «yo ya le he dado consejos», *rāni ma nəʕərfu š* «no lo conozco».

**3.3.9.1.** Por otro lado, la negación de una oración nominal se expresa como en estos ejemplos: *māk ši qārya* «no eres instruida», *ma ni š rāqda* «no estoy dormida», *ma na š nāsīnha* «no la olvidamos».

**3.3.10.** El giro *ma da bī* sirve para expresar deseo<sup>65</sup>. Ejemplos: *ma da bīna nqulu lək kəlma* «queremos decirte una palabra», *ma da bīh yžīb ən-nās əl-kull l ən-nār* «desea llevar a toda la gente al fuego».

## 3.4. Léxico

Aquí señalamos algunas voces que nos han parecido significativas de las variedades árabes del Sáhara argelino y que pueden, en su conjunto, darles una entidad propia. El lector puede consultar las obras a las que hemos hecho referencia en la introducción del apartado § 3 en donde encontrará citada muchas de estas voces.

### 3.4.1. Voces árabes del Sáhara

**3.4.1.1. Sustantivos:** *ašf, išfa* «lezna», *əl-bāšūr* «palanquín que se coloca sobre el camello» (*ʕəttūš* en El Goléa), *bəxnūq* «velo que recae sobre los hombros y el cuello», *bəzz* «niño pequeño», *bīt əš-šʕər* «tienda (de un nómada)» (*xīma* en Al-Bayadh y *ʕəšša* en Biskra), *bū-səʕdiyya* «negro vestido con pieles y trapos que hace reír y a quien dan cosas», *dāb / ḥmār* «burro», *dāla* «turno», «vez», *dānūn / səkkūm* «espárragos», *dəqla* «dátiles de calidad superior», *dəbb* «lagarto de monte», *frāksiyya* «saltimbanques», *ḡāši* «gente», *išīr*, f. *išīra*, pl. *išāšra* «niño pequeño», *krāšīn* «piernas», *mədrəb* «lugar», *murda* «enfermos», *nəkwa* «apodo», *qəlmūna* «capucha del alboroz», *rəqba* «persona», *sənnāriyya* «zanahoria», *sərdūk* «gallo», *sīf* (pl. *syūf*)

<sup>61</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 158.

<sup>62</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 159.

<sup>63</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 159.

<sup>64</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 160.

<sup>65</sup> Moscoso García, «El árabe del Sáhara argelino», 160.

«dunas» (*dəmqa*, pl. *dmāq* en El Goléa), *šīna* «una naranja» (*tšīna* en El Goléa y *šammāma* en Touggourt), *tbāsi* «platos», *tarrās* (pl. *trārās*) «individuo», «peatón», *tmāsxīr* «broma», *trīka* «herencia», *ūžəf* «dolor», *xīwa* «hermanos», *ya šūmi* (Biskra, Touggourt) / *ya wīli* (Ghardaïa, El Goléa) «¡qué desgracia!», *zālāmīt* «cerillas» (*tərsāq* en Touggourt), *zāwāli* «pobre», *zāwš* «pájaro pequeño (en general)», *zərbūt* (*zəbrūz* / *zyārəz* en Ghardaïa)<sup>66</sup>, *zǧūǧən* / *bāzǧūǧ* «un muerto que se aparece a la gente por la noche», *ʕqīq* / *səmsəm* / *zʕīq* «perlas pequeñas de colores con las que se bordan los vestidos tradicionales»<sup>67</sup>.

**3.4.1.1.1.** Destacamos aquí el plural con *-a* para nombres de profesión: *ǧəyyāta* «gaiteros», *təbbāla* «tamborileros»; el plural de pequeño número *nsāwīn* «mujeres», *řəžžāla* «hombres»; el género femenino de *no*: *ən-no ǧīr tšəbb* «solo llovía»; y el número plural de *nās*: *ən-nās šātiyyīn nšīb təfl* «la gente quiere que traiga un niño», *ən-nās tlūhu f qəbru* «la gente arroja a su tumba».

**3.4.1.1.2. Verbos:** *bəlləf* «cerrar», *bta - yəbta ʕla* «tardar (ante alguien)», *dəss ʕla* «ocultar (algo a alguien), dejar a un lado», *drəq* «ocultarse», *dzəf* «tener envidia», *ǧda - yəǧdi* «ir», «partir», *ǧnəs* «hacer como si no viera (algo)», *həwwəs ʕla* «buscar», *nəhḥ* «quitar», *nəkkəf* / *rəddəf* «dar de mamar», *nšəm* «poder», *qədd* «poder», *qžəm* «hablar», «charlar», *qʕəd* «sentarse», *rəqəd* «dormir», *səkkər* «cerrar», *šta - yəšti* «poder», *təfʕəb* «molestar», *tāq - yfīq* «poder», *təbtəb* «llamar a la puerta», *təyyəš* «tirar», *xəšš* «entrar», *xzər* «mirar», *zəbləḥ* «engañar», *zʕək mən* «echar a (alguien) de (algún lugar)», *ʕəqqəb* (Touggourt) / *fuwwət* / *duwwəz* (El Goléa) «hacer pasar».

**3.4.1.1.3. Adjetivos:** *bəkkūš* «mudo», *mduwwəb* «educado», *məlyān* «lleno», *məfyāna* (< *ʕəyāna*) «cansada», *mləmməda* «arrugada», *mlīḥ* «bueno», *qlālīl* «pobres», *xūyāna* «hambrienta», *mləddəd* «templado» (agua), *šīn* «malo», *xənnās* «avaro», *xəwwāna* «hambrienta», *xəwwəyān* «hambriento».

### 3.4.2. Préstamos

Sobre los préstamos del francés (fr.), español (esp.) y turco (tur.) y su adaptación morfológica desde la lengua de origen al árabe argelino del Sáhara, puede consultarse Moscoso<sup>68</sup>. Recordemos que la presencia española en Orán se extendió desde 1509 a 1792, la turca en Argelia desde 1532 a 1830 y la francesa desde esta fecha hasta la independencia de Argelia en 1962. No hemos descartado como origen de algunas voces en español la *lingua franca*, un pidgin que viajó por la Cuenca Mediterránea entre los siglos XV y XIX y que contenía voces originarias del italiano (it.) y español, entre otras. Pero también habría que tener en cuenta los morisquismos que llegaron con los andalusíes expulsados de la Península Ibérica o con los cautivos en el norte de África que hablaban castellano. Para los préstamos, es recomendable consultar a Ben Cheneb<sup>69</sup> para las voces de origen turco, o Benallou<sup>70</sup> y Kaddour<sup>71</sup> para las voces de origen español.

<sup>66</sup> Tipo de juego para niños que no hemos podido documentar (cf. *Libro de la Educación* III, 115).

<sup>67</sup> Tipo de juego para niñas que no hemos podido documentar (cf. *Libro de la Educación* II, 32).

<sup>68</sup> Moscoso García, «Voces de origen español, turco y francés en el árabe argelino del Sáhara a partir de los textos recogidos por los padres Alliaume, David y Lethielleux», *al-Andalus-Magreb* 30 (2023b) [aceptado y en prensa].

<sup>69</sup> Mohamed Ben Cheneb, *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien* (Alger, 1922).

<sup>70</sup> Lamine Benallou, *L'Oranie espagnole. Approche sociale et linguistique* (Oran, 2002).

<sup>71</sup> Ahmed Kaddour, *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*, 2013 [tesis doctoral].

**3.4.2.1. Del francés:** *bīdūn* «bidón» (< *bidon*), *būdār* «polvo talco» (< *poudre*), *dūmīn* «dominó» (< *domino*), *frānk* «franco» (*franc*), *kūlīz* «ESO» (< *collège*), *māqārūn* «macarrones» (< *macaron*), *māsār* «mi hermana» (< *ma sœur*), *āsūra* «hermana (*sœur*), pl. *āsūrāt*, *ṛabba* «vestido» (< *robe*), pl. *ṛwābb*, *ṛīku* «jersey» (< *tricot*), *tūmūbīla* «automóvil» (*automobile*).

**3.4.2.2. Del español:** *blāša* «lugar» (< plaza, *lf. plaza*), *būnya* «golpe» (< puño o it. *pugno*, *lf. pugnio*), *dūru* «duro» (< duro, *lf. duro*), *fāla* «pala» (< pala), *fāmīlya* «familia» (< familia, *lf. familia*), *fīšṭa* «fiesta» (< fiesta, morisquismo, *lf. festa*), *fransīs* «francés» (< andaluz seseante *fransés*), *kārrūsa* «carro» (< carroza, *lf. carossa*), *kārṭa* «cartas (juego)» (< carta, *lf. carta*), *māndārīna* «mandarina» (mandarina o fr. *mandarine*), *mārkānti* «rico», pl. m. *mārkāntiyya*, pl. f. *mārkāntiyyāt* (< mercante o it. *mercanti*, *lf. mercante, mercanti*), *nūmru* «número» (número, *lf. número*), *sbīṭār* «hospital», pl. *sbīṭārāt* (hospital, *lf. osbidal*), *sūm* «precio» (suma, *lf. suma*), *sūrdi* «moneda», pl. *swārda* «dinero» (sueldo o it. *soldi*, *lf. sordi*), *šāqūr* «hacha» (segur, morisquismo), *ṭābla* «mesa» (tabla, *lf. tabla, table*), *dārāt ṣliyya fānṭāziyya* «ella me ha faltado el respeto» (ella ha hecho sobre mí orgullo) (< fantasía o it. *fantasia*).

**3.4.2.3. Del turco:** *aġa* «gobernador» (< *aġa*), *tābarna* «taberna» (< *taverna* o esp. taberna), *tāzdām* «monedero» (< *cüzdan*).

## 4. Conclusiones

Las Misioneras de Nuestra Señora de África, hermanas blancas, fueron fundadas en 1869 en Argel por el cardenal Lavigérie. Desde un primer momento se dedicaron a la atención sanitaria en enfermerías, a la enseñanza en talleres de costura, bordado y tricotado, a promover obradores y escuelas para niñas. Un ejemplo de esta labor fue el trabajo que llevaron a cabo en Touggourt desde la fundación de una comunidad en 1932. Hemos podido consultar las memorias anuales que las distintas superiores de esta escribieron entre 1936 y 1978, deteniéndonos, sobre todo, en los resultados de la enseñanza del árabe argelino que se detallan en ellas.

Siguiendo las recomendaciones de su fundador, se afanaron en estudiar el árabe argelino del Sáhara con el fin de poder llevar a cabo su labor y para el contacto directo con la población. En Touggourt crearon un Centro de Estudios Árabes e Islámicos (CEAI), que estuvo abierto entre 1941 y 1953 y cuyo empeño –pensamos– para mantenerlo abierto se debió no solo a las hermanas blancas sino al P. Yves Alliaume, quien estuvo viviendo durante estos años en la ciudad. Su partida parece que terminó con este proyecto. Fue este padre blanco el que orientó pedagógicamente a las hermanas para el estudio de esta variedad árabe; con él, recogieron textos orales entre los nómadas y sedentarios de la región de Touggourt. Es interesante destacar que, para las clases, se valieron de monitorias nativas.

El P. Alliaume escribió dos colecciones, las cuales sirvieron tanto a la enseñanza del árabe argelino como para la educación moral de las chicas que las hermanas tenían a su cargo en sus escuelas y en los obradores y talleres. Están escritas en la variedad catalogada como grupo A (Cantineau 1941). La primera de ellas es *ās-sūrāt f ʿās-ṣāhira* «las hermanas en el Sáhara», está compuesta por cuatro volúmenes: dos en árabe argelino y dos con la traducción al francés de aquellos. Contienen diálogos con mujeres sobre cuestiones relacionadas con su vida cotidiana o sobre el estilo de vida de las hermanas y los padres blancos. Algunos de estos están ya



incluidos en *Dictons et traditions* y *Literatura oral de Touggourt* (Moscoso, 2020a y Alliaume, 2015). Y la segunda de ellas, *kitāb əl-adab* «el Libro de la Educación», está compuesta de tres volúmenes escritos solo en árabe argelino. Se trata de lecciones de moral dirigidas a la enseñanza de las chicas. El cuadernillo titulado *Supplément aux leçons de moral*, escrito por el P. Alliaume y publicado en 1947 (Moscoso 2022), contiene contenidos pedagógicos sobre algunas de las lecciones del *Kitab*.

En cuanto a la variedad árabe, poco podemos decir de la fonética, ya que los textos están en grafía árabe, prácticamente sin vocalizar, y guiándose por la escritura clásica, lo cual no nos ha permitido tener una visión sobre la realización de algunos fonemas.

En la morfología verbal destacamos:

- La vocal protética del imperativo.
- El sufijo *-i* para el femenino de la segunda persona del singular.
- La monoptongación en el plural de los verbos defectivos *-u*.
- La ausencia de preverbio y partícula de futuro.

En la morfología nominal destacamos lo siguiente:

- Adverbios: *drūk* «ahora», *l-hūn* «aquí», *yāmās* «ayer», *yāsər* «mucho».
- Preposición: *fmāk* «contigo».
- Conjunciones: *həttān* «hasta que», *lūkān / kan / ku* «si» (cond. hipotética).
- Interrogativos: *wīn?* «¿dónde?», *wəqtāh hərəbət?* «¿cuándo huyó?».
- Uso más generalizado del genitivo y la posesión sintéticas. Y menos de las analíticas con la partícula flexionada *mtāf* (m. sing.), *mtāfa* (f. sing.) y *mtāwəf* (género común pl.).
- Uso de la partícula *ra* para expresar la oración nominal y la concomitancia.
- Uso acentuado del giro *ma da bī-* para expresar deseo.

Y, por último, en lo que respecta al léxico, destacamos lo siguiente:

- Sustantivos: *dāb / hmār* «burro», *dāla* «turno», «vez», *dānūn / səkkūm* «espárragos», *īsīr*, f. *īsīra*, pl. *īsāšra* «niño pequeño», *mədrəb* «lugar», *rəqba* «persona», *sənnāriyya* «zanahoria», *tərrās* (pl. *trārās*) «individuo», «peatón», plural de pequeño número *nsāwīn* «mujeres», *rəžžāla* «hombres».
- Verbos: *bəlləf* «cerrar», *gda - yəgdi* «ir», «partir», *həwwəs fəla* «buscar», *nəhḥ* «quitar», *nəzəm* «poder», *qəʔəd* «sentarse», *rəqəd* «dormir», *səkkər* «cerrar», *šta - yəšti* «poder», *tāq - yfīq* «poder», *xəšš* «entrar».
- Adjetivos: *məlyān* «lleno», *məfyāna* (< *fəyāna*) «cansada», *mlīh* «bueno», *qlālīl* «pobres», *šīn* «malo», *xənnās* «avaro», *xəwwāna* «hambrienta».
- Préstamos del francés, español y turco.

No podemos cerrar este artículo, sin recordar la importancia que este material olvidado tiene para el estudio de la presencia de la Iglesia y su labor educativa en Argelia, y la gran riqueza lingüística de los textos, la cual arroja abundante información para conocer la variedad árabe del Sáhara argelino en los años 1930 y 1940.

## Bibliografía

- Alliaume, Yves. *Literatura oral de Touggourt*. Edición, presentación, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García, en *El Jardín de la Voz*, serie *Culturas del Mundo* 18, Alcalá de Henares y Ciudad de México, 2015.
- ATU = cf. Uther.
- Beaussier, Marcelin; Ben Cheneb, Mohammed; Lentin, Albert. *Dictionnaire pratique arabe-français*. Introduction de Jérôme Lentin, París, 2006.
- Ben Cheneb, Mohamed. *Mots turks et persans conservés dans le parler algérien*. Alger, 1922.
- Benallou, Lamine. *L'Oranie espagnole. Approche sociale et linguistique*. Oran, 2002.
- Cantineau, Jean. «Les parlers arabes des territoires du Sud», *Revue Africaine* 85 (1941): 72-7.
- Caucanas, Rémi. *Chrétiens et musulmans en Méditerranée. Ombres et lumières de l'entre-deux-guerres (1919-1939)*, Marseille, Publications Chemins de Dialogue, 2017.
- Dhina, Amar. «Notes sur la phonétique et la morphologie du parler des Arbāf», *Revue Africaine* 376-377, 3º et 4º trimestre (1940): 313-52.
- Dor, Marie-Josée; Jamault, Marie-Aimée. *Une relecture de notre histoire de famille. Sœurs Missionnaires de Notre-Dame d'Afrique*. Roma, 2014.
- Goyau, Georges. «Missions françaises et écoles d'outre-mer», *Revue des Deux Mondes (1829-1971)*, huitième période, 1º avril, 20/3 (1934): 646-60.
- Grand'Henry, Jacques. «Le parler arabe de la Saoura (Sud-ouest algérien)», *Arabica* 26 (1979): 213-28.
- Grand'Henry, Jacques. *Les parlers arabes de la région du Mzâb (Sahara algérien)*. En *Studies in Semitic Languages and Linguistics* 5, Leiden, 1976.
- Kaddour, Ahmed. *Contribución al estudio de los hispanismos en el oeste de Argelia: corpus léxico, análisis fonético, morfológico y semántico*, 2013 [Tesis doctoral presentada en la Universidad Complutense de Madrid, disponible en <https://eprints.ucm.es/id/eprint/20647/>, último acceso el 29 de abril de 2023].
- Madouni-La Peyre, Jihane. *Dictionnaire arabe algérien-français*. París, 2014.
- Marçais, Philippe. «Contribution à l'étude du parler arabe de Bou-Saâda», *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale* 44 (1944) : pp. 21-88.
- Marçais, Philippe. *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. París, 1977.
- Moscoso García, Francisco. «L'arabe algérien parmi les pères blancs: étude et publications. Depuis la fondation de leur société en 1868 jusqu'aux années 1980», *Historiographia linguistica* 50 (2023a), <https://doi.org/10.1075/hl.00111.mos>.
- Moscoso García, Francisco. «Voces de origen español, turco y francés en el árabe argelino del Sáhara a partir de los textos recogidos por los padres Alliaume, David y Lethielleux», *al-Andalus-Magreb* 30 (2023b) [aceptado y en prensa].
- Moscoso García, Francisco (ed.). «David, L. *Escenas de la vida árabe en Argelia* & Alliaume, Y. *Suplemento a las lecciones de moral*», *Revista argelina* 14/1 (2022): 69-227, <https://doi.org/10.14198/RevArgel2022.14.07>.
- Moscoso García, Francisco. «Dictons et Traditions. Littérature orale et Orientalisme catholique dans le Sahara algérien», *Boletín De Literatura Oral*, anejo 2 (2020a), 1114 pp., <https://doi.org/10.17561/blo.vanejoi2>.
- Moscoso García, Francisco. «El árabe del Sáhara argelino: tipo A de Cantineau. A partir de la obra *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume», *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* – [En línea] 12/2 (2020b), 141-68, disponible en <https://www.rahl.ar/index.php/rahl/article/view/190> [último acceso el 29 de abril de 2023].

Moscoso García, Francisco. *Cuentos del Sáhara argelino*. Córdoba, 2021.

Al-Nawawī, Muḥī al-Dīn Abū Zakaryā. *El edén de los virtuosos*. Ryad, 2004.

Uther, Hans-Jorg. *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson, part II: Tales of the Stupid Ogre, Anecdotes and Jokes, and Formula Tales*, en *FF communications* 285, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica, 2004.